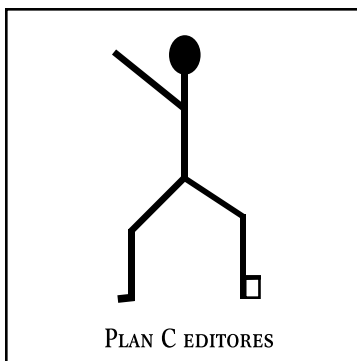


Colección La Mosca Muerta





Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes



Fondo Nacional
para la
Cultura y las Artes

Eugène Cuzin

**Diario de un francés en México
durante la Revolución**

del 16 de noviembre de 1914

al 9 de julio de 1915

Eugéne Cuzin

**Diario de un francés en México
durante la Revolución**

del 16 de noviembre de 1914

al 9 de julio de 1915

Prólogo de Lise Cuzin de Le Brun

Traducción de Silvia Pratt



21

México, D. F. 2008

Plan C editores agradece al Programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes 2007-2008 sus apoyos para la publicación de este volumen.

Plan C editores, S.A. de C.V.
Varsovia 57-301
Col. Juárez, C. P. 06600, México, D. F.
Tel. Fax. (55) 5536 0857
Sitio en Internet: <http://planCeditores.com>
Correo electrónico: editor@planceditores.com

1ª edición, México, D. F., 2008.

Este libro se tradujo del original en francés: *Journal d' un français au Mexique. Guadalajara, 16 Novembre 1914-6 Juillet 1915.* M. Cuzin.
Editions Jean Luc Lesfargues, Lyon, 1983.

ISBN de la edición en francés: 978-286-6930-11-0

ISBN de la Colección La mosca muerta: 978-968-5395-00-7

ISBN de *Diario de un francés en México durante la Revolución:*
978-968-5395-29-8

© Herederos de Eugène Couzin, 2008. Todos los derechos reservados,
México, 2008

© Silvia Pratt, 2008. Por la traducción al español, todos los derechos
reservados, México, 2008.

© Plan C editores, S.A. de C.V., por las características de la edición, todos los
derechos reservados, México, 2008

Ilustración de la portada: General Francisco Villa.

*Prohibida la autorización o reproducción de la obra, por cualquier medio,
sin consentimiento por escrito del editor.*

HECHO EN MÉXICO / MADE IN MEXICO

**Diario de un francés en México
durante la Revolución**

del 16 de noviembre de 1914

al 9 de julio de 1915

Diario de Eugène Cuzin

DEL 16 DE NOVIEMBRE DE 1914
AL 9 DE JULIO DE 1915

Guadalajara, 16 de noviembre de 1914.

Después de muchas conversaciones, las hostilidades se reanudan entre los constitucionalistas, o carrancistas, y los villistas. Villa se encamina hacia León e Irapuato y probablemente se dirigirá al mismo tiempo a México y Guadalajara.

Aquí, nuestro gobierno continúa apoyando a Carranza, lo que hace que si Villa logra tener más fuerza, nuestra ciudad vivirá un estado de sitio y las fuerzas aquí instaladas están decididas a resistir. La inquietud empieza a difundirse en la ciudad.

17 de noviembre de 1914.

Las tropas empiezan a evacuar la ciudad y se dirigen a La Barca y Pénjamo. Desde ayer ya no hay trenes para México y hoy los telegramas comienzan a no ser aceptados.

18 de noviembre de 1914.

Se nos dice que Villa tomó León. Unos afirman que todo sucedió sin causar daños a los habitantes, otros,

por el contrario, comentan que León sufrió mucho. Aquí, empacamos las mercancías de la tienda para ponerlas a salvo en los subterráneos; después, tapiaremos todos los orificios de dichos subterráneos y pondremos cemento tanto en la parte superior como en el resto del piso para que por lo menos podamos salvar las mercancías en caso de pillaje.

19 de noviembre de 1914.

Enterramos en lugar seguro el dinero y los objetos de valor con el fin de no entregar sino lo mínimo en caso de que se nos obligara a abrir nuestras cajas.

20 de noviembre de 1914.

La mayor parte de las tropas que estaban en este lugar se fueron hacia La Barca; tenemos un tren de pasajeros que va todas la mañanas hasta La Barca, otro para Ameca y uno para Colima. No tenemos noticias de México ni de Europa desde hace cuatro días; sabemos que Guanajuato e Irapuato están en poder de los villistas, siempre es lo mismo: unos dicen que todo fue saqueado y otros que no hubo desmanes. Parece que los carrancistas oponen poca resistencia. Cocula y San Martín Hidalgo cayeron en poder de los villistas. Nuestros clientes de Cocula, Pedro e Isaac Morales, fueron completamente saqueados, así como otras tiendas. Estamos buscando un lugar seguro para esconder nuestras escrituras y nuestros libros contables. En lo que respecta a las escrituras, será fácil, ya que se requieren de cuando en cuando, pero en cuanto a los libros, todavía no sabemos bien cómo hacerle, puesto que los necesitamos todos los días, y tememos que a úl-

tima hora no tengamos tiempo para sacarlos de la casa. Queremos ocultarlos porque si al abrir nuestras cajas no se encontrara dinero, probablemente los libros y todo lo que se encuentre ahí quizá sería quemado o inutilizado como ya ha sucedido en numerosas ocasiones. En general, se teme que los carrancistas, obligados a abandonar la ciudad, se dediquen a robar antes de irse. A su llegada, tal vez se les había prometido dejarlos actuar libremente, o por lo menos ellos lo esperaban, y como a su regreso todos los soldados que habían empezado a robar fueron fusilados, eso no les agradó, así que bien podría suceder que tomaran su revancha antes de partir.

21 de noviembre de 1914.

Se nos dice que México cayó en poder de los zapatistas y que el cambio está a diecisiete *sous**. Todo esto son sólo rumores, no sabemos nada a ciencia cierta sobre el tema, porque ni los trenes ni los telégrafos funcionan. Hace unos días habíamos aumentado un 50 por ciento los precios de costo o serie de la mercancía, y hoy en día incrementamos un 25 por ciento el precio de venta que hace poco tiempo ya subió un 25 por ciento. Con estos aumentos, nuestra serie está incluso un poco más alta que los precios de costo calculados con el cambio de 1 franco por peso, y nuestro precio de venta también sigue estando casi al mismo nivel que el precio de serie. El gobierno constituye un obstáculo para los aumentos, siempre amenaza con imponer multas, pero los hemos ido

* N. de la T. El *sou* era una antigua moneda francesa equivalente a cinco céntimos.

haciendo progresivamente; y luego, aprovechamos cada ocasión en que vamos al palacio para dar explicaciones y de este modo llegamos a convencerlos; ahora parecen estar menos hostiles ante los incrementos.

22 de noviembre de 1914.

Llegamos a arreglar la huelga de Atemajac. En cuanto a los peones veladores que trabajan en la parte exterior, todos querían ganar por lo menos un peso. Como algunos de ellos ganan de 25 a 30 centavos, habríamos sufrido una pérdida de doce mil pesos al año. Así que llegamos a aumentar sólo de ochenta a cien pesos mensuales aproximadamente.

23 de noviembre de 1914.

Seguimos sin tener noticias de ningún lado, seguimos estando sin telégrafo. Los villistas deben estar cerca de La Piedad; Chapala, Jocotepec y Tepatitlán están en poder de estos últimos. En cada una de estas ciudades se sublevaron, se apoderaron de las autoridades al grito de “Viva Villa y la religión”. Creemos que muchas de las ciudades del estado se están volviendo villistas y también hay muchos de ellos en Guadalajara.

Ayer en la noche, en el Teatro Principal, el hijo de Isidro Orozco (una de las buenas familias de aquí) fue asesinado por un oficial. Esto es lo que sucedió.

Francisco Orozco estaba solo en una platea, la tanda estaba por terminar, un coronel entró a la platea y Orozco hijo le comunicó que estaba esperando a unos amigos y que no podía cederle un lugar; el coronel le respondió: “Si es por dinero, se lo doy”. Entonces, Orozco hijo, quien

había bebido un poco, le contestó: “No recibo dinero de bandidos”. Sin mayores preámbulos, el coronel sacó su revólver y, en pleno teatro, le disparó a quemarropa. La primera bala le dio en la sien y Orozco hijo cayó al suelo. El coronel lo agarró de los cabellos y le disparó en la cabeza cuatro balas más. Como puede usted apreciar, fue un terrible asesinato. La obra se suspendió y algunos oficiales llevaron al coronel a la cárcel luego de que el gobernador, que también estaba ahí, lo desarmó. Se promete un castigo ejemplar, vamos a ver.

Hoy recibimos una comunicación del gobierno en que se nos dice que los obreros de El Salto (yeseros, albañiles, veladores, etcétera) se quejan de malos tratos y piden ganar un peso diario; el gobierno los apoya.

Sigue corriendo el rumor de que los zapatistas entraron a México.

24 de noviembre de 1914.

Hoy estuvimos en El Salto, no hubo manera de llegar a un arreglo con los obreros y las autoridades. El domingo próximo regresaremos al lugar. Los amenazamos con cerrar, pero temiendo represalias de parte de los obreros que bien podrían quemar o robar nuestros bienes, haremos un sacrificio para continuar trabajando. Además, el gobierno, que los apoya, tranquilamente podría hacernos trabajar a la fuerza e incluso querer manejar la fábrica por su cuenta, como lo hicieron con la cervecería de Monterrey y otras más.

25 de noviembre de 1914.

Todavía hoy discutimos con el gobierno sobre el tema

de El Salto. Están de acuerdo en dejar que nos arreglemos con los obreros, pero si no llegamos a nada, nos aplicarán la ley obligándonos a pagarles a todos un porcentaje en pesos diariamente.

Tuvimos que regresar todas las mercancías que quedaban en la fábrica por exprés a Guadalajara, donde estarán más seguras.

Un coronel, Morales, que estaba de guardia, partió con todos sus hombres y cañones para ir a realizar maniobras del lado de San Pedro y de ahí, en lugar de regresar, se enfiló del lado de Puente Grande y continuó sobre Zapotlán y Tepatitlán. Él y sus seiscientos hombres deben haberse unido a los villistas. Algunos particulares, entre otros el ingeniero Jiménez Loza, quien había sido diputado en tiempos de Madero, se fueron con ellos. Se cree que los villistas no tardarán en ir a Guadalajara. En todo momento tenemos miedo de que los soldados que ocupan la ciudad –la mayoría son yaquis– nos hagan una mala jugada antes de irse si tienen tiempo para ello. Se habla de formar una guardia civil entre los particulares, pero nadie quiere ocuparse de hacerlo por el temor de ser fusilado, el gobierno no desea saber nada al respecto.

Se han abierto algunas iglesias, pero los curas siempre son maltratados. Ayer encarcelaron de nuevo al jefe de la mitra, el suplente del arzobispo.

La catedral está ocupada por los soldados, así como el arzobispado. En la catedral, saquearon todo y se dice que abrieron los féretros de los arzobispos para robar las joyas y que dejaron los cuerpos que habían sido embalsamados sin volverlos a colocar en los ataúdes. Además, hicieron excavaciones para ver si no había algún tesoro escondido.

26 de noviembre de 1914.

Seguimos incomunicados, sin tener noticias. Hacemos lo posible para deshacernos de los billetes constitucionalistas que circulan cada vez más. Hemos comprado plata y continuamos comprando cuero para exportarlo. Herrera está todavía en México, no puede regresar. Había vuelto para realizar algunos intercambios de mercancías y compras. Don Diego Moreno se encuentra en un estado muy grave. Muchas haciendas todavía están en poder de los constitucionalistas, quienes las vacían a su conveniencia. Roban semillas, ganado, etcétera; éste fue el caso de José Ma. Corvera, nunca regresó a su hacienda. A Blas Ruiz, de Colima, lo pusieron afuera de su casa, todos sus bienes están en poder de los revolucionarios y vendieron todas las mercancías, muebles y demás, que él poseía.

Aquí, muchas casas de particulares, como las del teniente centauro Pérez Verdía, Ahumada, Jesús Lareategui, Vicenta de Fernández Somellera, Luis B. Gómez, el señor Cuesta Gallardo, etcétera, que estaban ocupadas por los revolucionarios, todavía no han sido liberadas; en cuanto a las que han sido devueltas a sus propietarios, todo lo que contenían en muebles, ropa y objetos de valor fue robado. ¡Imagínese a las indias vestidas con los vestidos de las principales damas de aquí! ¡Imagínese en qué estado dejaron esas casas!

Todas las personas que habían firmado los telegramas de felicitación a Félix Díaz Robles Gil y otros partidarios del antiguo régimen fueron detenidos; algunos de ellos fueron encarcelados y otros más tuvieron que pagar mul-

tas de cien pesos. José Cuervo permaneció dos meses en prisión, el doctor Zavala algunos días; el teniente Iriarte, Manuel F. Chávez, Fabián Alonso, Abraham Gallardo, el doctor Espiridión Casillas, el chato Padilla, director del *Cascabel*, Enrique Arreola, el teniente Amadeo Zepeda, así como todos los curas, jesuitas, maristas y muchos más también fueron encerrados y liberados en un breve lapso después de haber pagado multas de quinientos pesos.

Acabamos de hacer un acuerdo con las principales casas para vender sin descuento y a un mes de plazo a lo sumo, fijando precios que dejen una buena ganancia.

Cada casa depositó cinco mil pesos en la Compañía de Guadalajara, y el que no cumpla el acuerdo, perderá su depósito. Javelly y Richaud rechazaron supeditarse a esto, continúan concediendo noventa días. Acaban de sufrir una quiebra con treinta mil pesos, de donde apenas retiraron un 25 por ciento. No les queda más remedio que continuar así...

Las ventas son casi nulas al mayoreo y malas al menudeo, la gente no tiene dinero y no pueden pagar sus cuentas. Las ventas a crédito al menudeo se han suprimido por decirlo de algún modo.

27 de noviembre de 1914.

El tren de Colima que salió esta mañana no ha regresado; fue tiroteado en Zapotiltic. El que venía de Colima a Guadalajara también fue detenido y, a partir de hoy, sólo contaremos con un tren hasta Zapotlán. Parece que los villistas se apoderaron de una parte de la región entre Colima y Zapotlán y planean tomar Colima. El señor Delgadillo, antiguo gobernador de Colima, de la época

de Huerta, encabeza el movimiento. Asimismo, Teófilo Sánchez Aldana es uno de los jefes. Se cree que una parte de los villistas está fortificada en la hacienda de Huescalapa que pertenece a Gilberto Gómez. Los carrancistas no han podido desalojarlos. Esta hacienda se encuentra entre Zapotlán y Colima. Así pues, sólo nos quedan los trenes que circulan de Guadalajara a La Barca, a San Marcos, a Ameca y Zapotlán; lo mismo sucede con el telégrafo. Estamos totalmente desprovistos de noticias de toda la República y del extranjero, sólo tenemos las del estado y quizá ni eso, ya que se interrumpen con diversas ciudades que están en poder de los villistas.

Esta mañana, en el cementerio municipal, fusilaron a un capitán del régimen actual y a un sargento del antiguo régimen que, al parecer, habían cometido algunas atrocidades.

Todos los vehículos, caballos finos y demás bienes pertenecientes a los mexicanos fueron confiscados desde que los constitucionalistas entraron a Guadalajara y se los llevaron fuera de aquí. Esos vehículos se encuentran en un estado lamentable, sólo los utiliza la tropa. Cuando uno ve pasar un automóvil de un señor o un auto que lleva a particulares en su interior, uno se dice de inmediato: "Son extranjeros". En efecto, como autos particulares, sólo quedan los de Schneider, Collignon, Compañía Hidroeléctrica y otros dos, creo, de norteamericanos, el del Nuevo Mundo y el nuestro. Ayer tomamos la determinación de no utilizar ya el nuestro en virtud de los pocos paquetes que deben transportarse y con objeto de evitarnos algunos gastos. Contratamos a un mozo suplementario para hacer los mandados. Bruno también dejó de usar el suyo.

Adjunto incluyo dos o tres artículos de periódico que considero interesantes.

Apenas empezamos a comprar cuero, cuando el gobierno del estado acaba de crear un impuesto de \$0.50 por kilo de cuero fresco que se exportará fuera del estado, el kilo vale hoy en día entre 75 centavos y un peso. Comprenderá que estos derechos son prohibitivos y en tanto esta ley dure, nos veremos obligados a guardar el cuero en la bodega sin poder exportarlo y exponiéndonos así a que nos lo roben. Los matadores de ganado, al ver que ya no compramos sus pieles sino a precios muy bajos en vista de estos derechos, se abstendrán de matar, aumentará el precio de la carne, todos se quejarán, los carniceros irán a protestar ante el gobierno, que probablemente derogará esta absurda ley. La carne se vende ahora a 3 *sous* el kilo en el rastro, a los carniceros y al menudeo, en la ciudad se vende de 10 a 14 *sous* el kilo. El precio bajó de manera considerable porque todos los propietarios, por temor a que se les robara el ganado, preferían venderlo para el matadero y además porque el cuero se pagaba muy caro. El cuero de vaca se vendía de veinti cinco pesos a treinta pesos. En este momento, el mismo cuero, a causa de los derechos, va a bajar a veinte pesos. El gobierno impuso estos derechos para evitar que se exportara y de ese modo brindar facilidades a los zapateros para que den trabajo a 10, 000 familias de zapateros que actualmente se encuentran desempleados. Todo esto es ridículo, ya que en todas partes se sabe que incluso hacen falta obreros para fabricar zapatos, muchos se fueron a la revolución. Así pues, no se sabe a qué maniobra obedece exactamente este decreto.

28 de noviembre de 1914.

El estado de salud de Diego Moreno sigue siendo muy grave, continúa en cama y todo el mundo piensa que ya no se levantará de ahí, está totalmente acabado.

Parece ser que por todas partes en el estado, pequeñas bandas de villistas se dirigen hacia Guadalajara. Creemos que, en su mayoría, estas bandas son partidas de bandidos que se levantan gritando “Viva Villa” como bandera y se aprovechan de eso para robar y saquear pueblos y haciendas.

Mañana iremos a El Salto para tratar de tranquilizar a nuestros obreros que se encuentran en huelga pacífica.

El martes próximo, en el santuario se impartirá una misa por todos los soldados franceses muertos durante la guerra. La Soledad continúa cerrada.

Le volvimos a comprar a Henonin el gran lote de terreno que le habíamos vendido en la colonia enfrente de mi casa. Perdió cerca de cinco mil pesos sobre el precio al que se lo habíamos dado, sin contar todos los intereses que ha pagado. Tenemos un cliente, el señor Lamadrid, antiguo gobernador de Colima, quien probablemente nos comprará dicho lote. Se lo retiramos a Henonin porque no construía. En este momento, se construyen cuatro casas en la colonia, en la avenida Vallarta y en el parque. Hemos vendido tres de estos lotes a personas que desean deshacerse de los billetes actuales. El licenciado Alfaro, que trabajó con nosotros durante algún tiempo, ahora es agente del Ministerio Público; él es quien acusó al coronel Herrera, asesino del hijo de Isidro Orozco.